

No. 35333

**Israel
and
Jordan**

Maritime Boundary Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Aqaba, 18 January 1996

Entry into force: 17 February 1996, in accordance with article 3

Authentic texts: Arabic, English and Hebrew

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 11 November 1998

**Israël
et
Jordanie**

Accord de délimitation maritime entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Aqaba, 18 janvier 1996

Entrée en vigueur : 17 février 1996, conformément à l'article 3

Textes authentiques : arabe, anglais et hébreu

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 11 novembre 1998

اعتماداً على معلومات ترسيم الحدود الاسرائيلية - الاردنية لعام ٩٤ على ان يتم قياسها بنظام الاحداثيات العالمي .

٥٣ . سوف تكون قائمة الاحداثيات ملزمة ولها الصدارة فيما يتعلق بموقع الحدود البحرية .

المادة (٢)

ان يؤثر او يتأثر اي جزء من هذه الاتفاقية بموقف كلا الطرفين بما يتعلق بموقع الحدود البحرية لاحدهما في خليج العقبة مع اي دولة اخرى .

المادة (٣)

يتم العمل بهذه الاتفاقية بعد مرور ثلاثين يوماً من تاريخ توقيعها . ترسل هذه الاتفاقية الى الامين العام للامم المتحدة لتسجيلها رسمياً بمقتضى المادة (١٠٢) من ميثاق الامم المتحدة .

وقعت في العمّنة... يوم ٦... ٥٧٥٦ عبري ، الذي يصادف يوم... شعبان ١٤١٦ هـ ، و يوم... كانون الثاني ١٩٩٦ م ، من نسختين أصليتين باللغة العبرية ، العربية والانجليزية ، وان جميع النصوص متساوية الحجّة . اذا ظهر هناك اختلاف بين النصوص في التفسير يؤخذ بالنص الانجليزي .

عن
حكومة المملكة الاردنية الهاشمية
اللواء الركن حسين شمرم

عن
حكومة اسرائيل
السيد موشيه كوخانوفسكي

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية الحدود البحرية

بين

حكومة دولة اسرائيل

و

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

بين حكومة دولة اسرائيل وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية :

- إذ تأخذان بعين الاعتبار معاهدة السلام الموقعة بين الجانبين في السادس والعشرين من شهر تشرين اول عام ١٩٩٤ .
- وإذ تؤكدان إيمانهما بالرغبة في العيش بسلام فيما بينهما ومع كافة الدول ضمن حدود آمنة ومعترف بها .
- وإذ ترغبان في تنمية علاقات صداقة وتعاون حسب مبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات الدولية في وقت السلم .
- وتنقيحاً للادة (٣) للفقرة (٧) من معاهدة السلام فيما يخص ترسيم الحدود بين البلدين في خليج العقبة .
- فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة (١)

٠١ إن الحدود المائية في خليج العقبة بين دولة اسرائيل والمملكة الأردنية الهاشمية تبدأ عند العلامة الحدودية رقم (صفر) على شاطئ البحر وتسير في خط مستقيم لمسافة (٢,٨٤ كم) حيث يلتقي مع الخط الذي ينصف الخليج ، ومن هذة النقطة يتبع الحد البحري الخط الذي ينصف الخليج ويلتجأ الجنوب حتى آخر نقطة من الحد البحري بين البلدين .

٠٢ يقوم فريق الخبراء المشترك وبأقرب وقت ممكن بعد توقيع هذه الاتفاقية بالاتفاق معاً على توثيق الاسلوب الذي سيتم بموجبه تعريف الخط الذي ينصف الخليج بالاضافة الى الاجراءات التي سيتم بموجبها تثبيت احداثيات الحدود البحرية . إن قائمة احداثيات الحدود البحرية ستكون احداثيات جغرافية وحسب نظام الاحداثيات العالمي

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MARITIME BOUNDARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

PREAMBLE

The Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

Bearing in mind the Treaty of Peace between Israel and Jordan of the 26th October, 1994;

Reaffirming their faith in their wish to live in peace with each other, as well as with all States, within secure and recognized boundaries;

Desiring to develop friendly relations and cooperation between them in accordance with the principles of international law governing international relations in time of peace;

In fulfilment of Article 3.7 of the Treaty of Peace between them on the delimitation of their maritime boundary in the Gulf of Aqaba;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The maritime boundary in the Gulf of Aqaba between the Hashemite Kingdom of Jordan and the State of Israel begins at Boundary Pillar 0 on the seashore and follows a straight line for 2.84 Kilometers where it meets the median line of the Gulf.

Thence the maritime boundary follows the median line of the Gulf southwards until the last point of the maritime boundary between the two countries.

2. The Joint Team of Experts shall, as soon as possible after the date of the signature of this Agreement, jointly agree upon and document the methodology for defining the median line, and the procedure to fix the maritime boundary coordinates. The list of maritime boundary coordinates shall be in geographic and UTM coordinates based on IJBD-94 and shall be measured by GPS.

3. This list of coordinates shall be binding and take precedence with regard to the location of the maritime boundary.

Article 2

Nothing in this Agreement shall affect, or be affected by, the position of either Party with regard to the location of either Party's maritime boundary in the Gulf of Aqaba with another State.

Article 3

This Agreement shall enter into force thirty days from the date of its signature.

This Agreement shall be transmitted to the Secretary General of the United Nations for registration in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Aqaba, this day of 18 January, 1996, which corresponds to the day of 26 Tevet, 5756 and to the 24th day of Sha'ban, 1416, in two original copies in the Hebrew, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

KOCHANOVSKY

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

TAHSEEN SHURDOM

סעיף 2


אין בהסכם זה דבר אשר ישפיע על עמדתו או יהיה מושפע מעמדתו של צד בייחס לסיקום הנכיל הימי של כל צד עם מדינה אחרת במפרץ עקבה.

סעיף 3

הסכם זה יכנס לתוקף 30 יום לאחר מועד חתימתו.

הסכם זה יועבר למזכיר הכללי של האוסות המאוחדות לרישום כהתאם להוראות סעיף 102 למנילת האומות המאוחדות.

נעשה ב- 22/1 ביום 17/1 5756 שהנו ה- 18/1 ביום 1996, ו- 18/1 1416 בשי' עותקים מקוריים בשפות העברית, הערבית והאנגלית ולכל הנוסחים זין מקור שווה. במקרה של הכללי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.


כשט ממשלת המסדה
הירדנית הממלכתית


כשט ממשלת
מדינת ישראל

הסכם הגבול הימי
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית

מבוא

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית,

בתחן את הדעת לחוזה השלום שנחתם ביניהן ב-26 באוקטובר 1994,

באשרן מחדש את אמונתן ושאיפתן לחיות בשלום האחת עם רעותה, כמו עע
שאר המדינות, ובמטרת נבולות בטוחים ומוכרים;

ברצותן לפתח יחסים ידידותיים ושיתוף פעולה ביניהן כחאם לעקרונות
המפפס הכינלאומי המסדירים יתסים כינלאומיים בעיתות שלום;

ונהגשמתן את טעיף 7.3 כחוזו השלוס שכיניהן כדבר סימון הגבול היסי
ביניהן במפרץ עקכה;

הסכסו כדלהלן:

טעיף 1

1. הגבול הימי במפרץ עקכה בין מדינת ישראל לבין הממלכה הירדנית
ההאשמית מתחיל באבן נבול 8 שעל חוף היס וממשיך בקו ישר, לאורך
2.84 ק"מ, עד למפגש עם "קו האמצעי" (MEANS LINE) של המפרץ.
מטס ממשיך הגבול הימי דרומה לאורך קו האמצע של המפרץ עד לנקודת
הגבול היסי בין שתי המדינות.
2. צוות המוסחים המשותף, יסכים במשותף ויתעד, בהקדם האפשרי לאחר
חתימת הסכם זה, את השיטה להגדרת "קו האמצעי" והנוהל לקביעת
הקואורדינטות של הגבול הימי. רשימת הקורדינטות של הגבול הימי
תהא בשיטה גאונדפיית ו-AUT קואורדינטות סבוסטות על 94-88
כאמצעות GPS.
3. רשימת הקואורדינטות תהא מחייבת ונוכרת לגבי מקומו של הגבול
הימי.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם הנכול הימי

כ"ו

ממשלת סדינת ישראל

לכ"ו

ממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE DÉLIMITATION MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HA-
CHÉMITE DE JORDANIE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie;

Ayant à l'esprit le Traité de Paix entre Israël et la Jordanie en date du 26 octobre 1994;
Réaffirmant leur confiance dans leur volonté de vivre en paix l'un avec l'autre, ainsi qu'avec tous les États, à l'intérieur de frontières sûres et reconnues;

Désireux de développer entre eux des relations et une coopération amicales conformément aux principes du droit des gens régissant les relations internationales en temps de paix;

Aux fins de l'accomplissement du paragraphe 7 de l'article 3 du Traité de paix conclu entre eux relatif à la délimitation de leur frontière maritime dans le golfe d'Aqaba;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La frontière maritime dans le golfe d'Aqaba entre le Royaume hachémite de Jordanie et l'État d'Israël commence au poteau frontière 0 situé sur le rivage et progresse en ligne droite sur une distance de 2,84 kilomètres jusqu'à sa rencontre avec la ligne médiane du golfe. La frontière maritime suit ensuite la ligne médiane du golfe vers le sud jusqu'au dernier point de la frontière maritime entre les deux pays.

2. Dès que possible suivant la date de la signature du présent Accord, le Groupe mixte d'experts conviendra, en les exposant, de la méthodologie utilisée pour définir la ligne médiane ainsi que la procédure pour déterminer les coordonnées de la frontière maritime. La liste des coordonnées se présentera sous la forme de coordonnées géographiques et UTM fondées sur IJBD-94 et elles seront mesurées en GPS.

3. La liste des coordonnées aura force obligatoire et fera autorité en ce qui concerne la localisation de la frontière maritime.

Article 2

Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte ni ne sera altérée en raison de la position de l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne la localisation de la frontière maritime de l'une ou l'autre Partie avec un autre État.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours suivant la date de sa signature.

Le présent Accord sera transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins de son enregistrement conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Aqaba le 18 janvier 1996 qui correspond au jour du 26 Tevet 5756 et au 24^e jour de Sha'ban 1416, en double exemplaire en langues hébraïque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :
KOCHANOVSKY

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :
TAHSEEN SHURDOM